

## **SPECIFICITE DU CADRE SPATIAL ET TRADUCTION (DOMAINE TURC-FRANÇAIS-ROUMAIN)**

Mioara CODLEANU, Aisun MURTAZA  
Université *Ovidius* de Constanta

**Résumé :** *Parmi les éléments porteurs d'information socio-culturelle, les désignateurs des référents spatiaux occupent une place de choix au niveau textuel. Le paradigme spatial propre à un texte non seulement sert de scène à ce qui y est relaté mais offre aussi des repères identitaires distribués en multiples réseau(x) qui s'entrecroisent.*

*Dans cet article nous nous proposons d'étudier l'image construite à l'aide des culturèmes spatiaux, d'abord dans un texte source en turc (qui appartient à l'écrivain Orhan Pamuk), et puis les images analogues reconstituées dans des traductions (versions française et roumaine). Nous voulons, d'une part, mettre en évidence les stratégies traductives utilisées pour la transposition des culturèmes spatiaux du texte original et, d'autre part, nous visons la prise en compte de l'effet perceptif sur les publics visés par les tableaux spatiaux que nous essaierons de déceler dans le texte original et dans les textes cibles, français et roumain.*

**Mots clés :** *cadre spatial, culturèmes, traduction, spécificité culturelle, difficultés traductives*